Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu tego i my od którego dnia usłyszeliśmy nie powstrzymujemy się za was modląc się i prosząc aby zostalibyście wypełnieni w poznaniu woli Jego w całej mądrości i zrozumieniu duchowym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego i my od dnia, gdy (o tym) usłyszeliśmy, nie przestajemy modlić się\* o was i prosić,\*\* abyście zostali napełnieni poznaniem\*\*\* Jego woli\*\*\*\* we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z powodu tego i my, od którego dnia\* usłyszeliśmy, nie powstrzymujemy się\*\* za was modląc się i prosząc, aby zostaliście wypełnieni\*\*\* (w zakresie) uznania woli Jego w całej mądrości i rozumieniu duchowym, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu tego i my od którego dnia usłyszeliśmy nie powstrzymujemy się za was modląc się i prosząc aby zostalibyście wypełnieni (w) poznaniu woli Jego w całej mądrości i zrozumieniu duchowym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego i my od dnia, gdy o tym usłyszeliśmy, nie przestajemy się za was modlić. Prosimy, aby Bóg napełnił was poznaniem swojej woli we wszelkiej duchowej mądrości i rozeznaniu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego i my od tego dnia, w którym *to* usłyszeliśmy, nie przestajemy za was się modlić i prosić, abyście byli napełnieni poznaniem jego woli we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego i my od onego dnia, któregośmy to usłyszeli, nie przestajemy się za was modlić i prosić, abyście byli napełnieni znajomością woli jego we wszelkiej mądrości i w wyrozumieniu duchownem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego i my ode dnia, któregośmy usłyszeli, nie przestawamy za was się modlić i prosić, abyście byli napełnieni znajomości wolej jego we wszelakiej mądrości i wyrozumieniu duchownym; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto i my od dnia, w którym to usłyszeliśmy, nie przestajemy za was się modlić i prosić [Boga], abyście - przez całą mądrość i duchowe zrozumienie - doszli do pełnego poznania Jego woli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego i my od tego dnia, kiedy to usłyszeliśmy, nie przestajemy się za was modlić i prosić, abyście doszli do pełnego poznania woli jego we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego i my od dnia, w którym to usłyszeliśmy, nie przestajemy się modlić za was i prosić Boga, abyście zostali napełnieni poznaniem Jego woli we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego także i my od chwili, gdy to usłyszeliśmy, nie przestajemy modlić się za was i prosić, abyście zostali napełnieni poznaniem Jego woli we wszelkiej mądrości i duchowym zrozumieniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego właśnie my od dnia, w którym się [o tym wszystkim] dowiedzieliśmy, bez przerwy za was modlimy się i prosimy, abyście się do końca napełnili poznaniem woli Boga w zakresie całej mądrości i duchowego zrozumienia, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od chwili, gdy o tym usłyszałem, nie przestaję modlić się za was i prosić, abyście w pełni poznali wolę Boga i zrozumieli ją dzięki duchowej mądrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też i my od dnia, w którym to usłyszeliśmy, nie poprzestajemy modlić się za was i prosić (Boga), abyście w pełni poznali Jego wolę z całą mądrością i zrozumieniem duchowym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього й ми, від того дня, коли це почули, не перестаємо за вас молитися і просити, щоб ви наповнилися пізнанням його волі - в усякій премудрості й духовнім розумінні; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego powodu i my od dnia w którym to usłyszeliśmy nie ustajemy, modląc się z powodu was i prosząc, byście zostali wypełnieni znajomością Jego woli, w całej mądrości oraz duchowej wiedzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego od dnia, kiedyśmy o tym usłyszeli, nie przestajemy modlić się za was, prosząc Boga, aby napełnił was poznaniem swej woli we wszelkiej mądrości i zrozumieniu, które daje Duch, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego i my od dnia, gdyśmy o tym usłyszeli, nie przestajemy modlić się za was i prosić, żebyście zostali napełnieni dokładnym poznaniem jego woli we wszelkiej mądrości i w duchowym pojmowaniu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego od chwili, w której się o tym dowiedzieliśmy, nie przestajemy się za was modlić. Prosimy Boga, aby pomógł wam w pełni zrozumieć swoją wolę i by obdarzył was mądrością oraz duchowym rozeznaniem. |

1. 1) <x>560 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Treść modlitwy, <x>580 1:9-14</x>, kryje w sobie obraz zdrowego duchowego życia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) poznanie, ἐπίγνωσις, ozn. głęboką świadomość rzeczy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 12:2</x>; <x>530 1:5</x>; <x>560 1:8-9</x>; <x>560 3:19</x>; <x>560 5:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 1:15-17</x>; <x>570 1:9</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "od tego dnia, w którym". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inaczej: "nie przestajemy". Słowo to wraz z następującymi po nim imiesłowami tworzy taką składnię, w której imiesłowy należy zamienić w przekładzie na orzeczenia osobowe. Dlatego tu składniej: "nieustannie modlimy się za was i prosimy". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-9)